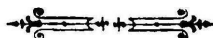


## 3.5.\* VOLUME DES LIQUIDES. UNITÉS TALMUDIQUES

### 3.5.1. BARZINA ברזינא = 1/32<sup>e</sup> DE LOG

Cette petite unité de volume est mentionnée dans le Talmud (*T. B. Chabbat* 109b).

Elle correspond à 1/32<sup>e</sup> de *log* selon le *Choul'han 'aroukh*<sup>1</sup>.

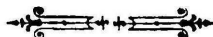


### 3.5.2. TAMNITA תמניתא (CHEMINIT שמינית) = 1/8<sup>e</sup> DE LOG

Le mot *tamnita* signifie *chéminit* (huitième) en araméen : cette unité correspond à 1/8<sup>e</sup> de *log*<sup>2</sup>.

Cette unité de volume est mentionnée dans le Talmud (*T. B. Pessa'him* 109a ; *T. Y. Pessa'him* 37c).

L'ancien « huitième » de Tibériade était un quart de *log* plus grand que le nouveau « huitième ». Il est fait aussi allusion à un ancien « huitième » de Tsiporis (Sepphoris)<sup>3</sup> (*T. Y. Pessa'him* 37c)<sup>4</sup>.



### 3.5.3. ANTEL אנטל = ¼ DE LOG

Cette mesure des liquides désigne le quart de *log* (*T. B. Baba batra* 58a<sup>5</sup> ; *T. B. 'Houlin* 107a<sup>6</sup>). Environ : 0,1331 litre.

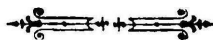
<sup>1</sup> Cit. *Jewish Encyclopedia* (1901-1906).

<sup>2</sup> *Jewish Encyclopedia* (1901-1906).

<sup>3</sup> תמניתא עתיקא דמוריסא דציפורי

<sup>4</sup> Cit. *Jewish Encyclopedia* (1901-1906).

C'était aussi le nom d'un récipient qui avait la contenance d'un quart de *log*<sup>7</sup>.

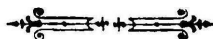


### 3.5.4. TITARTON טִיטָרְטוֹן = ¼ DE LOG

Cette ancienne mesure grecque des liquides désigne le quart de *log*<sup>8</sup>. Elle est citée à plusieurs reprises dans le *Talmud de Jérusalem* (T. Y. Chabbat 8, 11a ; T. Y. Chékhalim 3, 47b ; T. Y. Pessa'him 10, 37e)<sup>9</sup>.

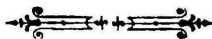
*Extrait du Dictionnaire de Marcus Jastrow*

טִיטָרְטוֹן m. (τέταρτον) *tetarton* (*quart*), a liquid measure, about one quart of a pint. Y. Sabb. VIII, beg. 11<sup>a</sup>; Y. Shek. III, 47<sup>b</sup> bot.; Y. Pes. X, 37<sup>e</sup> top טִי וְרִבֵּעַ טִי (not טִיטָרְטוֹן טִי, טִיטִי) one and one fourth of a *t.* (is a ritual cup). Ib. III, 30<sup>a</sup> top טִי טִי דַמִּי בַגּוֹ מוֹדִיָּה (not טָרְטוֹן) one *t.* of water for a modius of wheat.



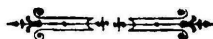
### 3.5.5. ANBAG אַנְבַּג = ¼ DE LOG

Cette mesure des liquides est comparée à l'*antel*. Il a été déduit qu'elle désigne aussi le quart de *log* (T. B. Baba batra 58a)<sup>10</sup>.



### 3.5.6. ANPAK אַנְפַּק = ¼ DE LOG

Cette mesure des liquides est comparée à l'*antel*. Il a été déduit qu'elle désigne aussi le quart de *log* (T. B. Baba batra 58a)<sup>11</sup>.



<sup>5</sup> אַנְפַּק וְאִיזְהוּ אַנְטַל זֶהוּ רְבִיעִית שֶׁל תּוֹרָה

<sup>6</sup> Il est fait allusion à « *naṭla* (= *antel*) » qui a le même volume (*Jewish encyclopedia*, 1901-1906).

<sup>7</sup> ἀντλητής. *Jewish encyclopedia* (1901-1906).

<sup>8</sup> τέταρτον. *Jewish encyclopedia* (1901-1906).

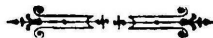
<sup>9</sup> Voir le Dictionnaire de Marcus Jastrow.

<sup>10</sup> *Jewish encyclopedia* (1901-1906).

<sup>11</sup> *Jewish encyclopedia* (1901-1906).

### 3.5.7. NATLA נטלא = ¼ DE LOG

Cette mesure des liquides correspond à un autre nom de l'antel<sup>12</sup>.



### 3.5.8. LOG לוג ≈ 0,3 LITRE

Mesure de volume des liquides correspondant à : 6 oeufs<sup>13</sup>.

On utilise aussi l'unité « log » pour des solides.

#### *Equivalents modernes*

≈ 0,3 litre<sup>14</sup>.

#### **MESURES DERIVEES**

##### SOIXANTE-QUATRIEME DE LOG

##### TRENTE-DEUXIEME DE LOG

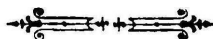
Cette valeur correspond à l'unité de mesure des volumes dite Barzina, mentionnée dans le Talmud (*T. B. Chabbat* 109b). Sa valeur n'est pas indiquée mais il est précisé qu'elle correspond à un petit volume (1/32<sup>e</sup> de log selon le *Shul'han 'aroukh*)<sup>15</sup>.

##### SEIZIEME DE LOG

##### QUART DE LOG רביעית הלוג ou TETARTON (OU TITARTON)

Le quart de log est appelé « quart » (*révi'it*)<sup>16</sup> et également désigné par le mot *tetarton*<sup>17</sup>.

##### DEMI-LOG



<sup>12</sup> *Jewish encyclopedia* (1901-1906).

<sup>13</sup> R' Adin Steinsaltz (1995), *Le Talmud... Guide et lexique*, p. 259.

<sup>14</sup> R' A.H. Naé. Cit. R' Arié Carmell (1994), pp. 80.

<sup>15</sup> Cit. *Jewish Encyclopedia* (1901-1906).

<sup>16</sup> Voir : Rashbam sur *T. B. Baba Batra* 89b ; *T. Y. Pessa'him* 37c – cit. *Jewish encyclopedia* (1901-1906).

<sup>17</sup> Ancienne mesure grecque des liquides (τέταρτον = 0,1331 litre) – cit. *Jewish encyclopedia* (1901-1906).

### 3.5.9. KAYSA קייסא = 1 LOG

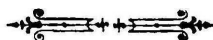
Cette unité de mesure<sup>18</sup> est mentionnée dans le Talmud<sup>19</sup>.

Aucune indication de valeur n'est donnée dans le texte, mais Rachi indique qu'une *kaysah* correspond à un *log*<sup>20</sup>.

#### Citation talmudique

א"ר ינאי א"ר כל שהוא כביצה ביצה טובה ממנו כי אתא רבין אמר טבא  
ביעתא מנולגלתא משיתא קייסין סולתא כי אתא רב דימי אמר טבא ביעתא  
מנולגלתא משיתא מטייתא מארבע מבושלתא כל שהוא כביצה ביצה טובה  
הימנו לבר מבשרא:

« R. Yannai a dit au nom de Rabbi: [la valeur nutritive d']un oeuf est supérieure à la même quantité de tout autre aliment. Lorsque Rabbin vint [d'Erets Israël en Babylonie] il dit : 'un œuf légèrement rôti est supérieur à six *kaysi* de fine fleur de farine'. Lorsque Rav Dimi vint, il dit...' » (T. B. Berakhot 44b).



### 3.5.10. HINE הין (MESURE TALMUDIQUE DES LIQUIDES) ≈ ENTRE 4,1 ET 6,6 LITRES

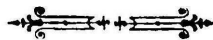
Mesure de volume des liquides correspondant à 12 *log*-s ou 72 oeufs<sup>21</sup>. Volume équivalent pour les liquides du *Tarkav* pour les solides.

#### Equivalents modernes

≈ 4,1 litres<sup>22</sup> ;

≈ 4,25 litres<sup>23</sup> ;

Voir ci-dessus l'entrée « hine הין (mesure biblique des liquides) ».



<sup>18</sup> Autre transcription: *kaisa* (*Jewish Encyclopedia*, 1901-1906).

<sup>19</sup> T. B. Berakhot 44b.

<sup>20</sup> Rachi sur T. B. Berakhot 44b.

<sup>21</sup> R' Adin Steinsaltz (1995), *Le Talmud... Guide et lexique*, p. 259.

<sup>22</sup> R' A.H. Naé. Cit. R' Arié Carmell (1994), pp. 80. Un site de conversion des unités de mesure indique 1 hin = 3,67 litres sans préciser sa source ([https://www.convert-me.com/fr/convert/history\\_volume/biblin/biblin-to-liter.html?u=biblin&v=1](https://www.convert-me.com/fr/convert/history_volume/biblin/biblin-to-liter.html?u=biblin&v=1)).

<sup>23</sup> Sidour Pata'h Eliyahou, 1997. Note 2, p. 109.

### 3.5.11. KORTOV קורטוב (volume) ≈ ENTRE 5,4 ET 9,3 CM<sup>3</sup>

Mesure de volume (et de poids) des liquides mentionnée dans la *Michna* et la *Guémara* (T. B. Baba Batra 5a ; 90a ; Roch Hachana 13a). Voir aussi l'entrée *kortov* comme poids, ci-après.

Correspond à un soixante quatrième (1/64) de *log*, soit ואחד משמונה « un huitième d'un huitième » (*Tosef., Baba Batra* 5, 4)<sup>24</sup> ; ou 3/32<sup>e</sup> d'œuf.

#### Equivalents modernes

≈ 5,4 ml/cm<sup>3</sup> selon R' 'Haïm Naé<sup>25</sup>

≈ 9,3 ml/cm<sup>3</sup> selon le 'Hazon Ich<sup>26</sup>.

Les équivalents modernes varient selon que l'on se trouve dans l'un ou l'autre des trois systèmes. Nous montrons cela dans le tableau suivant<sup>27</sup> :

R' Avraham 'Haim Naé	'Hazon Ich	Unités
0,183 fl oz. = 5,4 ml	0,314 fl oz = 9,3 ml	Mesures du désert מידות מדבריות
0,220 fl oz = 6,5 ml	0,379 fl oz = 11,2 ml	Mesures de Jérusalem מידות ירושלמיות
0,264 fl oz = 7,8 ml	0,453 fl oz = 13,4 ml	Mesures de Tzipori מידות ציפוריות

#### Citation talmudique relative à l'encens

« Bar Kapara enseigne ... si on incorporait un *kortov* de miel nul n'en supporterait l'effluve » tellement il serait parfumé (*Talmud de*

<sup>24</sup> Edition en ligne Mechon mamré..

<sup>25</sup> R' Adin Steinsaltz (1995), *Le Talmud... Guide et lexique*, p. 259.

<sup>26</sup> R' Adin Steinsaltz (1995), *Le Talmud... Guide et lexique*, p. 259.

<sup>27</sup> Etabli à partir des informations de *TorahCalc.com*, 2020.

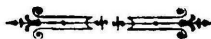
Jérusalem, Yoma 4)<sup>28</sup>. De plus et surtout, il est écrit : Vous ne brûlerez devant D.ieu ni levain ni miel. » (*Vayikra* 2, 11).

### HALAKHA

#### Lois sur le mikvé

שלושת לוגין מים, ונפל לתוכן קורטוב יין, והרי מראיהן כמראה היין--נפלו למקוה, לא פסלוהו. שלושת לוגין מים חסר קורטוב, נפל לתוכן קורטוב חלב, והרי מראיהן כמראה המים, ונפלו למקוה--לא פסלוהו; רבי יוחנן בן נורי אומר, הכול הולך אחר הנראה.

« Si un mélange de 3 *log*-s d'eau puisée et d'un *kortov* de vin - mélange dont l'apparence est celle du vin - est tombé dans un mikvé contenant moins que 40 *séa*-s d'eau, ce mélange n'a pas invalidé le mikvé. Si un mélange de 3 *log*-s moins un *kortov* d'eau puisée et d'un *kortov* de lait - mélange prenant une apparence d'eau - tombe dans le mikvé, ce dernier n'a malgré tout pas été invalidé. Rabi Yo'hanan ben Nouri dit : 'On va toujours selon l'apparence.' » (*Michna, Mikvaot* 7, 5).



### 3.5.12. ROTEL רוטל ≈ 3 LITRES

Mesure de volume des liquides correspondant à près de trois litres : « Chaque *rotel* est approximativement 3 litres »<sup>29</sup>. Le litre correspond donc à environ 0,33 rotel.

### COUTUME

Cette unité de mesure sert à pratiquer la coutume dite *minhag de Hai* (18) *Rotel* (ח"י רוטל). Il s'agit d'une offre de 18 unités de mesure dite *rotel* (soit 54 litres) de vin ou de jus de raisin sur le tombeau de R'

<sup>28</sup> Cité par R' Joseph-Elie Charbit (2005), *Sidour Pata'h Eliyahou* bilingue, Editions du Sceptre, Paris, p. 103.

<sup>29</sup> Il est indiqué que 18 rotel-s correspondent à 54 litres (<https://www.torah-box.com/special/direct-meron/hai-rotel.php>, consult. mai 2020). Chaque rotel correspond approximativement à trois litres. *Torah Tidbit*, 762, p. 11, p. 11, 4 et 5 mai, 2007/5767.

Chimon Bar Yo'haï lors de sa *Hiloula* (33<sup>ème</sup> jour du 'Omer)<sup>30</sup>. Ceci est une *ségoula* pour la solution à diverses difficultés<sup>31</sup>.

Il existe par ailleurs une unité de mesure des poids nommée également *rotel*<sup>32</sup>. Rambam la mentionne parfois, indiquant que le *ruthel* correspond à 24 *séla*'-s.

### HISTOIRE ET COMPARAISON

Une unité de mesure au nom de *rotel* avait cours en Tunisie au XIX<sup>e</sup> siècle<sup>33</sup>. Différentes unités de mesure de poids utilisées en Tunisie « lors de l'institution du Protectorat dérivait de l'ancien système arabe et hindou, lui-même issu des unités égyptiennes primitives. Elles se retrouvent encore aujourd'hui dans plusieurs pays orientaux. Ce système... se caractérisait notamment par le mode de division de l'unité en 1/2, 1/8, 1/16 et 1/32... Pour les unités de poids, l'unité fondamentale était l'*oukia* dont la valeur fixe et uniforme

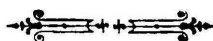
<sup>30</sup> Voir la description suivante : « On ne peut pas manquer de les voir : tous les quelques mètres, on rencontre un homme tenant à la main une bouteille de vin ou de jus de raisin et dans l'autre un tas de verres en plastique jetables. Leur mission : offrir aux pèlerins 54 litres de vin et jouir ainsi de la bénédiction de Rabbi Chimon » Laly Derai (2012), *Hebdo. Hamodia*, n° 217, 10 mai.

<sup>31</sup> Dans *Ta'amei HaMinhagim* on lit que ceux qui ont des difficultés diverses (avoir des enfants, trouver un conjoint, guérir d'une maladie...) donnent la *tsédaka* de « 'hay rotel » (soit 18 rotel-s, 18 étant la guématria de 'Hay) lors des célébrations du *lag ba'omer* à Méron. L'auteur de *Taamé Haminhaguim* indique « que l'Admour de Bobov, rabbi Ben Tsion Halbershtam, *zatsal*, mort durant la Shoah, avait envoyé en 1912 une lettre au rav Yaakov Israël Chmerler *zal*, un des dirigeants de la 'hassidout Sanz en Israël, dans laquelle il écrivait : ' Les habitants de la terre sainte ont reçu en héritage une *Ségoula* pour ceux qui, à D.ieu ne plaise, ne parviennent pas à avoir d'enfant. Il s'agit de distribuer 'Haï (18) *rotel-s* de boisson le jour de la hilloula sur le tombeau du saint Tana, Rabbi Chimon Bar Yo'haï. C'est pourquoi je vous demande d'être mon émissaire sur la tombe et de prier en faveur du couple X pour qu'Hachem leur accorde rapidement une descendance dans la joie'. Cette lettre a certes été envoyée il y a près de cent ans, mais ce n'est que dernièrement que le *minhag* de 'Haï *Rotel* a pris des proportions quasi industrielles. À tel point que les rabbanim ont décidé de créer une sorte de conseil des sages chargé de vérifier que des charlatans n'en profitent pas pour obtenir de l'argent facile. » (Laly Derai (2012), *Hebdo. Hamodia*, n° 217, 10 mai). R' 'Ovadia MiBartenura et le *Chela Hakadoch* confirment l'efficacité de la *ségoula* qui consiste à donner de la *tsédaka* afin d'augmenter la joie de ce jour de hilloula à Méron (Voir : [yeshuosrashbi.com](http://yeshuosrashbi.com), consult. mai 2012).

<sup>32</sup> Rambam (2010), *Michné Thora*, vol. 13 *Séfer Michpatim*, Paris Beth Loubavitch. Annexe sur les poids et mesures, pp. 595-597.

<sup>33</sup> Fernand Seguin, d'après Victor Fleury (1895).

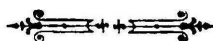
représentait 31,5 g mais qui avait comme principal multiple le *rotel* aux valeurs changeantes. C'est ainsi que l'on distinguait le *rotel attari* (de l'épicier) qui valait 16 *oukia-s*, le *rotel souki* (du souk) qui en valait 18, et le *rotel khaddari* (du marchand de légumes) qui en valait 20. Ceci à Tunis, car dans certaines localités de l'intérieur, les *rotel-s* avaient encore d'autres valeurs (ainsi à Gabès le *rotel khaddari* représentait 32 *oukias*) ».



### 3.5.13. CHEMINIT שמינית = ENTRE 43,2 ML ET 74,8 ML ENVIRON

Huitième.

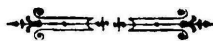
Correspond à : un demi-*révi 'it*<sup>34</sup>.



### 3.5.14. KESOUSTABAN קסוסטבאן

Cette unité est mentionnée dans le *Talmud* (*T. Y. Baba Metsia* 10c)<sup>35</sup>.

« Le contexte indique qu'il s'agit d'une unité de petite taille »<sup>36</sup>. Le nom de l'unité est probablement dérivé de ξέστης (*Xestēs*) si on en croit la proximité phonétique<sup>37</sup>. Sans en tirer de conséquence sur la valeur de cette unité que nous ignorons, notons que le ξέστης est le *Sextarius* romain. Ce dernier correspond à un peu plus d'un demi-litre (0,5323 litre).



<sup>34</sup> R' Adin Steinsaltz (1995), *Le Talmud... Guide et lexique*, p. 259.

<sup>35</sup> כגון אילין דיהבין עיבדת' לאילין דמפרשין לריסים מתרתין קסוסטבן או משלשה קסוסטבן אין זו רבית אלא הטרשא.

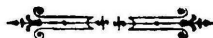
<sup>36</sup> *Jewish Encyclopedia* (1901-1906), "Weights and measures".

<sup>37</sup> Le mot ξέστης ης n contient la racine *Xest* que l'on retrouve dans קסוסטבאן avec סוסט.



### 3.5.15. LITRA לטרא

Unité de mesure du volume des liquides correspondant au volume de 6 œufs<sup>38</sup>. Le *litra* (livre) est aussi une unité de poids (254 à 425 g).



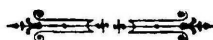
### 3.5.16. ARBA'IM SEA-S ארבעים סאה (40 SEA-S) ≈

**328 LITRES**

Comme son nom l'indique, il s'agit d'un multiple du *séa*. Ce volume a une importance particulière, cette quantité indique le volume minimum d'eau que doit contenir un contenant pour le bain rituel (*mikvé*) pour être conforme à la *halakha*<sup>39</sup>.

Correspond à : 80 hine-s ou 5760 œufs.

Equivalent moderne (environ) : 328 litres<sup>40</sup>.



### 3.5.17. GARAB ou GARAV גרב ou גריב = 2 séa-s

Contenu du récipient antique de ce nom (2 séa-s)<sup>41</sup>. On trouve citée cette unité dans le *Talmud* à propos de divers produits<sup>42</sup>. C'est une mesure des liquides selon le dictionnaire Jastrow.

#### Citation talmudique

« trois cents *garab*-s d'huile furent amenés... » à R' Hanania ben Hizkiya pour qu'il mène à bien son étude (*T. B.*

<sup>38</sup> Talmud, Shottenstein edition, traité *Niddah*, Artscrol. Glossaire (*Litra*).

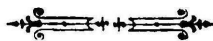
<sup>39</sup> *Choul'hane 'aroukh, Yoré dé'a* 201,1.

<sup>40</sup> 80 x 4,1 litres selon la valeur du *hine* de R' A.H. Naé זצ"ל. Cit. R' Arié Carmell (1994), pp. 80.

<sup>41</sup> « La contenance d'une bouteille » ou « une cruche orientale » (Lévy, cit. note 49 dans [juchre.org/talmud/chagigah/chagigah1.htm#13a](http://juchre.org/talmud/chagigah/chagigah1.htm#13a)).

<sup>42</sup> Voir *Michna Téroutot* 10, 8 (et notre entrée « 8.2.7. *A'hat metécha' méot vechichim* אהת מתשע מאות וששים - Le ratio de 1/960<sup>e</sup>).

'Haguiga 13a). Il voulait lever les contradictions afin que le livre du prophète Yé'hézel puisse être inclus dans le *Tanakh*<sup>43</sup>.



### 3.5.18. גרמידֵי GARMID ou גרמידא GARMIDA (COUDÉE CUBIQUE)

Cette mesure est mentionnée à plusieurs reprises dans le *Talmud* à propos d'une surface d'une coudée carrée (*T. B. Baba Batra* 27a ; *T. B. Chabbat* 110a ; *T. B. 'Erouvine* 50b ; *T. B. Pessa 'him* 111b).

Mais cette unité semble faire référence aussi à un volume (une coudée cubique) comme cela apparaît dans le passage suivant de la *Guémara* qui discute du volume d'un *mikvé* : כמה הוו להו חמש מאה « Combien [de coudées cubiques] y a-t-il en tout [dans un bassin carré de 10 *amot* de côté et de 5 *amot* de hauteur] ? » (*T. B. 'Erouvine* 14b)<sup>44</sup>.



<sup>43</sup> רב יהודה ברם זכור אותו האיש לשוב וחנניה בן חזקיה שמו אלמלא הוא נגנו ספר יחזקאל שהיו דבריו סותרין דברי תורה מה עשה העלו לו ג' מאות גרבי שמן וישב בעלייה ודרשו « R' Yéhouda dit: on doit se souvenir de cet homme pour le bénir, Hananiah b. Hezekiah. (Alors qu'un autre) aurait souhaité retirer le livre de *Yé'hézel* du Tanakh, pour ses contradictions avec les mots de la Torah. Que fit Hananiah b. Hezekiah ? On lui apporta 300 *garab-s* d'huile (pour qu'il ait de la lumière assez longtemps) et il s'assit dans une chambre retirée, etc. » (*T. B. 'Haguiga* 13a).

<sup>44</sup> D'après la traduction de l'édition anglaise du *Talmud* (*T. B. 'Erouvine*, p. 14b1, Artscroll, 5<sup>e</sup> édition, janvier 2017).